

茶翻  
座译  
11

# 译步留神

毛荣贵  
岳俊  
姜淑萱

编著



中国对外翻译出版公司

※ 翻译茶座(11)

# 译步留神

毛荣贵 岳俊 姜淑萱 编著

中国对外翻译出版公司

---

图书在版编目(CIP)数据

译步留神/毛荣贵,岳俊,姜淑萱著.——北京:中国对外翻译出版公司,2005.1

(翻译茶座)

ISBN 7-5001-1294-7

I. 译... II. ①毛...②岳...③姜... III. 英语 翻译

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 122215 号

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

策划编辑/章婉凝

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/吴 炜

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/7.25

版 次/2005 年 1 月第一版

印 次/2005 年 1 月第一次

印 数/1-5 000

---

ISBN 7-5001-1294-7/H·400 定价:13.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

## 出版说明



美国资深编辑伊塞(Jane Isay)把专家写的书分为三种:纯学术性著作、半学术半通俗著作和通俗作品。我们在编辑“翻译理论与实务丛书”的几年中,一直想尝试编辑出版一些翻译专业的通俗读物,供其他专业的读者和一般读者阅读学习。

“翻译茶座”是中国对外翻译出版公司继“翻译理论与实务丛书”、“名师评译丛书”之后奉献给广大读者的又一个翻译类系列读物。本系列的特点是:一、理论融入字里行间,既不追求建立体系,也少用学术术语,令人读来轻松;二、文章篇幅大小不拘,但大都内容丰富,文笔流畅,反映了作者丰富的翻译经验和丰厚的中文功底;三、由于这些文章反映了作者对翻译的切身感受,非常有个性,因此趣味性强,能引起读者的阅读兴趣;四、由一篇篇文章组成,阅读起来比较方便,无论什么时候,随手翻到一篇文章就读,读完多有收益;五、阅读这些读物可既学英语又学翻译,一举两得。这些书所选英语原文大都是好文章:词美、句美、涵义美。

本系列首次推出《译文比读分析·开卷有译》、《译文比读分析·译然自得》、《新美国短文精品选译·轻松走出忧郁》、《新美国短文精品选译·漫漫回家路》、《新美国短文精品选译·在梦中歇息》、《译谐译趣》、《译朝译夕》、《译心译意》、《译彩纷呈》、《译味深长》、《译步留神》等 11 本小书。希望本系列读物能成为其他专业的读者和一般读者的良师译友,能让广大翻译学习者在感到学习的 pressure 的同时,也能感受到无穷的 pleasure。

中国对外翻译出版公司

2005 年 1 月

## 序 言

翻

译

茶

座

40年前,笔者求学于上海复旦大学外文系。

当时使用的教材之一是许国璋先生主编《英语》(第3册)。某日,忽见:

One can't think of Africa without thinking of Egypt, the cradle of an ancient civilization, nor of Egypt without the Nile.

编者对上句提供译文如下:

想到非洲,人们不可能不想到作为古代文明发祥地之一的埃及;而一个没有尼罗河的埃及,那也是不可想象的。

笔者心中狐疑——此译对吗?

寻思再三,发现若将并列连词 nor 之后的省略成分补足,句子似乎应该是:

... nor (can one think) of Egypt without (thinking of) the Nile.

故原译将 Egypt without the Nile 理解为“没有尼罗河的埃及”欠妥。上句似乎可译:

想起非洲,人们不可能不想到作为古代文明发祥地之一的埃及;而想起埃及,也不可能不想到尼罗河。

上述想法,竟得到了任课教师的赞同。少年得意,自不待言。

文革中,曾“偷读”留学剑桥的诗人徐志摩写的一册书,但见下译:

But that sounded so fearfully affected...

徐译:但是这一声装得太可怕了……

呜呼!

fearfully 用作 *adv*, 意即: 非常, 极。如: be fearfully busy 非常忙; fearfully talented people 极有天赋的人们。诗人怎么能将 fearfully 译成“可怕”?

原句可译: 那声装腔作势到了极点。

上个世纪 80 年代, 祖国的学术天空, 雨过天晴。张道真教授的《现代英语用法词典》问世。其中出现了如此一句:

There are books and books.

教授的译文却是:

有好些个书。(见《现代英语用法词典》第 147 页)

憾乎!

教授译错了。There are books and books ≠ 有好些个书。

【本句的理解与汉译, 请见本书“未必篇”中的 There are books and books。】

1980 年后, 笔者致力“著书立说”, 其中相当一部分内容系与名家的译文商榷, 我的老师, 复旦大学的杰出教授陆谷孙读了之后, 称我之论文“学术锋芒”甚健。然而, 不幸的是, 一旦我自己抄起译笔, 成为一名业余译匠, 以及后来登上了上海交通大学的翻译课的讲台, 事情便开始大告不妙。

和别人商榷, 头头是道, 经常振振有词;

看自己译文, 相貌丑陋, 不时跌入陷阱。

笔者的自述体著作《英语人生》(上海社会科学院出版社 2004 年 1 月出版。注: 欲邮购此书者, 可用 E-mail 跟笔者联系) 中有如此真实记录:

轻按鼠标, 接收邮件。一封陌生“伊妹儿”闪现在电脑屏幕, 是 1997 年毕业离校的 W 的邮件。她供职于深圳一家公司, 任译员。W 兴奋地告诉我, 最近她获得了公司“2001 年度公司首席翻译”的殊荣。

W 的“伊妹儿”叙述了这样一个真实故事: 去年, 她所在的公

司同美国一跨国公司谈一合资项目。该美国公司,竟自带译员前来深圳。美方坦言,担心中国译员难以胜任。在谈判的过程中,坐“冷板凳”的 W 却屡屡发现对方译员的失误。结果,一个重大失误让 W 忍无可忍,她“挺身而出”,彬彬有礼地作了更正说明。W 一下子成了全场的亮点。美方总经理听完 W 的一席“绵里藏针”的“商榷”,当场拍板,决定让 W 替代他们的译员。双方合资项目的谈判因此而进展得更加顺利!

接着, W 在“伊妹儿”里提起一件往事:

曾记否?毛老师,1996年初春的一堂翻译课。我对你的一句译文有不同意见,在下面嘀咕。你察觉后,鼓励我发表意见。你的真诚鼓动,让我和盘托出了我对你译文的“商榷”。静静地,你思考了约摸一分钟。最后,你热情洋溢地肯定了我的意见,并向我,向全班“认错”,同时还赞扬我语感好。

你,展现了一名教授的风采!可是,你可曾知道,假如没有你当时的鼓励、假如没有你诚挚的认错、假如没有你……,也许,我就没有今日的“质疑求真”的精神!也许,旁听这样的谈判,我只会三缄其口了。

实话实说,这样的故事,至今没有划上句号。

当了博导,仍须“认错”。于是,对日本著名翻译家小林秀雄的一句名言,笔者有了刻骨铭心的认识。

小林秀雄先生说:

翻译作品中肯定有误译存在,这如同空气中包含着“氧气”一样。

从学子到博导,从昔日的理直气壮而又津津有味地与人商榷,一直到后来的悻悻然却又欣然地被人商榷!

数十载,前行于幽深译林,苦识陷阱之险诈;

数十载,搏击于苍茫译海,痛悟暗礁之凶戾!

如同译路一名排雷兵,笔者在经年累月的积累之后,向译道同行人送上这本小册子,——标明译途的可能“雷区”;

如同译路一名探路人,笔者在条分缕析的冥思之后,向译林跋涉者献上这本小册子,——标示译途的可能“陷阱”。

限于笔者的水平和见识,舛误必定难免。笔者真诚期待和各地读者作 E-mail exchanges(E-mail address 见本书)。

毛荣贵

2004 年立秋日于上海

交通大学东川花苑



# 目 录



|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| 出版说明·····                         | 1   |
| 序 言·····                          | 3   |
| 一 独步篇·····                        | 1   |
| 词汇之迷宫·····                        | 3   |
| 语法生假象·····                        | 104 |
| 二 火眼篇·····                        | 121 |
| 习语之误导·····                        | 123 |
| 俚语与口语·····                        | 132 |
| 三 金睛篇·····                        | 143 |
| 委婉语解读·····                        | 145 |
| 文化有差异·····                        | 158 |
| 四 未必篇·····                        | 195 |
| “进行时”并非“正在进行”·····                | 197 |
| Be 的含义未必就是“是”·····                | 200 |
| “be + 过去分词”未必是被动结构·····           | 202 |
| “too . . . to . . .”未必表示否定意义····· | 205 |
| We 未必表示“我们”·····                  | 208 |
| She 和 her 未必指女人·····              | 211 |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| Man、He 也可指女人 ..... | 213 |
| When 未必表示时间 .....  | 215 |



# 一步篇



## 词汇之迷宫



【引言：词汇的核心是词义，词义除概念意义、语法意义、上下文限定意义之外，还有修辞意义和民族文化语义等等。英语单词一词多义现象异常普遍，转义异常丰富，要特别注意其修辞意义和民族文化语义。下面通过对大量常用单词的剖析来演示词汇层面给翻译带来障碍重重，陷阱处处。】

(1) *about adv.* 在四周，向四周；约摸； *prep.* 在……附近，(时间)在……前后，关于，

### 【常见译文】

Do not drop cigarette ash about. 别乱弹烟灰。

He has been about a good deal. 他到过许多地方。

That is about it. 差不多就是这么一回事。

He rubbed his eyes and looked about. 他擦擦眼睛，环顾四周。

### 【次常见译文】

但是当 *about* 作表语的时候，它还有一个意思是“活动中的，在起作用的，在流行(传播)中的”。如：

How is Mr. Liu? Is he still about? 刘先生近况怎样？还在工作吗？

He will be (out and) about again soon. 他不久就可以痊愈起床了。

### 【翻译陷阱】

例句(1) Turn about is fair play.

(误译) 反复思考最公平。

说明: turn about 的确有反复思考的意思, 但是 about 作副词的时候, 还有一个意思是“接二连三地”, “以轮流方式”。

因此, Turn about is fair play. 似可以译成: 挨个轮流最公平。

例句(2) He is not about to waste any time.

(误译) 他刚要不浪费时间。

说明: be about to 意思是“刚要”, 但是它的否定式和这个意思完全是风马牛不相及。在美国口语中, be not about to 表示的是“打定主意不……”的意思。比如: I am not about to lend you any more money. 我不想再借钱给你。

因此, He is not about to waste any time. 可以译成: 他决心不再浪费时间。

(2) after *adv. prep. conj.* 在……之后, 在……后面, 模仿, 与……一致, 以……命名, 后来的, 后面的

### 【常见译文】

Shut the door after you. 请随手关门。

This is a picture after Rembrandt. 这是一幅模仿伦勃朗的画。

The boy was named after his uncle. 这男孩以他大伯的名字命名。

John came on Thursday, and I arrived one day after. 约翰是周四来的, 我比他晚到一天。

### 【次常见译文】

The police are after me. 警察在追捕我。

说明: after 用作介词时有一个常为人所忽视的意义: 搜寻, 寻

找。如: What are you after? 但是,应该指出的是,after 用作此种意义的时候,多指出于惩处的目的,在使用的时候应该注意场合。

### 【翻译陷阱】

例句(1): After all my care in packing it, the clock arrived broken.

(误译) 在我小心包装之后,这钟运到时摔坏了。

说明:此句的确令人费解,大多数人都知道 after all 是一个固定短语,表示“毕竟,终究”,但是总不能翻译为:“毕竟在我小心包装之后,这钟运到时摔坏了。”吧? 所以就将 after 译成了“在……之后”。其实,after 还有一个意思,表示“尽管,虽然”。

因此,例句(1)可以译成:尽管我包装的时候十分小心,这钟运到时还是摔坏了。

例句(2): After the way he treated me I never want to see him again.

(误译) 在他那样对我之后,我再也不想见到他了。

说明:一般人见到例句(2)均会作出以上翻译,此译即是典型的望文生义。其实,after 在该句中并不是表示“在……之后”,而是表示“由于,既然”,其中含有明显的因果意味,如果不了解 after 的这一含义,就会误入歧途。

例句(2)可以译成:他既然这样对待我,我以后再也不想见他了。

(3) anywhere adv. 无论何处,任何地方

### 【常见译文】

Sit anywhere. 随便坐。

I cannot find it anywhere. 我在任何地方都找不到这东西。

She was supposed not to go anywhere. 她应当足不出户。

You will find it in London if anywhere. 如果有什么地方能

找到这东西,只有在伦敦了。

### 【次常见译文】

(1) She is not anywhere near as kind as he is. 她一点也不像他那样和蔼周到。

(2) Does my answer come anywhere near the correct one?  
我的回答是否多少有几分正确性?

说明:上面两句中均出现了短语 anywhere near,但是意思各异。它们均属 anywhere 的次常见用法。(1)中的 anywhere near 表示的是“在任何程度上,全然,压根儿”,而(2)中的 anywhere near 表示的是“几乎,差不多”。由此可见,即或是对同一短语,在不同的句子中出现的时候也要具体问题具体分析,避免望文生义。

### 【翻译陷阱】

例句(1) This is a weak document, not anywhere good enough.

(误译) 这文件很差劲,什么地方都不尽善尽美。

说明:粗一看,译文好像没什么问题,anywhere 用在否定句中不就是表示“在任何地方”吗?这还有什么可说的?可是这一句的译文偏偏错了,那么究竟错在什么地方呢?

原来,在口语中,anywhere 用在否定句、疑问句、条件从句中时,还有一个意思,那就是:全然,压根儿,在任何程度上。

据此,上句似可以译成:这是一个没多大约束力的文件,压根儿没用。

例句(2) How are we going to get anywhere?

(误译) 我们怎样才能去某个地方呢?

说明:出现上面这种译文,说明译者还没有吃透 anywhere 的用法就急于下笔,这是初学者的通病。其实只要我们翻开词典,就可以看到上面赫然写着: get anywhere 一般用于疑问句和否定句,其意义为:多少取得一些进展,成功。又如: The program could not get anywhere. 这计划不可能取得什么进展。

所以,上面的例句似可以译成:我们打算如何取得进展呢?

(4)arm *n.* 臂,臂状物,衣袖,海湾,武器 *vt.* 供给,提供,武装,装备 *vi.* 武装起来

### 【常见译文】

She took the baby in her arms. 她把婴儿抱在怀里。

Armed with the new machine, a search party went into the cave hoping to find buried treasure. 有一个探测队,带着这台新机器进了山洞,希望找到埋藏着的财宝。

Having failed to settle their disputes at the conference table, the two countries appealed to arms. 和平解决争端的谈判失败以后,两国便诉诸武力。

Arm of the sea 海湾

### 【次常见译文】

The air arm is keeping its state of readiness. 空军保持着战备状态。

说明:当 arm 作单数名词时,有如下意思:(一件)武器,(一件)兵器,兵种,军种,臂,臂状物,衣袖,海湾,职能部门,权利,力量,得力助手,等等。究竟 arm 在句中是什么意思,一定要具体分析,切忌望文生义。

### 【翻译陷阱】

例句(1) This book is right under the arm.

(误译)这本书就在胳膊下面。

说明:乍一看,此译毫无破绽。但是仔细一点就可以发现:如果要表达“在胳膊下面”或者“在腋下”的意思应该使用 under one's arm 这一短语,而非 under the arm。那么 under the arm 到底是什么意思呢?我们通过查阅词典得知,under the arm 是一美国俚语,意为:低劣的,质差的,不好的。

所以此句应该译为:这本书就是质量低劣。